Vandemeulebroeke

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Classes moyennes, le 20 janvier 1989, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire et la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, en vue d'assurer le respect des garanties reconnues par la loi aux personnes de langue allemande", a donné le 25 janvier 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 20 januari 1989 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Middenstand verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting en van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, om het naleven van de waarborgen erkend door de wet te verzekeren aan de Duitstalige personen", heeft op 25 januari 1989 het volgend advies gegeven :

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations qui suivent.

OBSERVATIONS GENERALES.

I.

Lorsqu'il sera pourvu aux places nouvellement créées, il pourrait être impossible de constituer légalement une juridiction devant statuer en langue allemande. Par exemple, dans le cadre d'une procédure en langue allemande à la Cour d'appel de Liège, on peut imaginer qu'après l'intervention de la chambre des mises en accusation, la chambre appelée à se prononcer sur le fond de l'affaire ne puisse être régulièrement composée en raison de l'empêchement ou de la récusation d'un de ses membres.

Il serait donc prudent d'insérer dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire une disposition générale prévoyant qu'en cas d'impossibilité de composer légalement une juridiction devant statuer en langue allemande, celle-ci pourra utiliser le français en faisant appel à un traducteur dont les frais seraient à charge du Trésor. Cette disposition pourrait s'inspirer de la procédure prévue par l'article 19 de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire qui a complété l'article 29 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

II.

La loi en projet prévoit une augmentation du cadre de la Cour du travail de Liège et du Tribunal du travail d'Eupen. Il s'impose, dès lors, qu'elle soit également présentée et contresignée par le ministre ayant le travail dans ses attributions.

III.

Le projet de loi vise à modifier :

1° la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

2° la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire;

3° l'article 213 du Code judiciaire;

4° la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail.

Dans un projet de loi modificative, il est d'usage de placer les textes en suivant l'ordre chronologique des textes à modifier. La remarque vaut pour l'intitulé comme pour le dispositif.

.../...

EXAMEN DU PROJET.

Intitulé.

Il n'est pas d'usage d'indiquer dans l'intitulé le but de la modification proposée.

En l'occurrence, le but mentionné ne correspond pas exactement au dispositif. En effet, l'augmentation du cadre du tribunal de première instance de Verviers n'est pas destinée à assurer la protection des Germanophones. En outre, il n'est pas douteux que les quatre conseillers à la Cour d'appel de Liège auront d'autres tâches que celles de siéger dans les affaires jugées en langue allemande.

Dès lors, il y a lieu d'omettre les mots "en vue d'assurer le respect des garanties reconnues par la loi aux personnes de langue allemande".

Dispositif.

Article 1er.

Le texte suivant est proposé :

"A l'article 213 du Code judiciaire, modifié par la loi du 28 juin 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, les mots "..." sont remplacés par les mots "..." (la suite comme au projet);

2° à l'alinéa 2, point 4, les mots ... (la suite comme au projet)".

Article 2 (devenant l'article 1er).

Au début de cet article, mieux vaut écrire dans le texte français : "Dans l'article 43bis, § 1er, alinéa 2 (la suite comme au projet)".

Article 3 (devenant l'article 4).

Cet article n'appelle pas d'observations.

Article 4 (devenant l'article 2).

Le texte suivant est proposé :

"Dans l'article 43ter, § 1er, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots "deux conseillers" sont remplacés par les mots "trois conseillers"".

Article 5 (devenant l'article 7).

Il se recommande de fusionner en un seul article l'article 5 et l'article 8 du projet afin que, dans un même article, se trouvent mentionnées les modifications apportées au tableau "cours du travail" et au tableau "tribunaux du travail".

.../...

En conséquence, le texte suivant est proposé :

"A l'article 1er de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, modifié par les lois des 26 juin 1974, 6 juillet 1976, 13 novembre 1979 et 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes :

1° au tableau "cours du travail", le chiffre 5 ...
(la suite comme à l'article 5 du projet);

2° au tableau "tribunaux du travail", le chiffre 2 ...
(la suite comme à l'article 8 du projet).

Article 6 (devenant l'article 3).

Le texte suivant est proposé :

"Dans l'article 53, § 4, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985 ... (la suite comme au projet)".

Article 7 (devenant l'article 5).

Le texte suivant est proposé :

"Au tableau III. Tribunaux de première instance, annexé à la même loi et modifié par les lois des 1er août 1985, 23 septembre 1985 et 4 août 1986, le chiffre 7 ... (la suite comme au projet) ".

De Raad van State moet zich, binnen de korte termijn die hem is toegemeten, bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

I.

Wanneer voorzien zal zijn in de nieuw opgerichte betrekkingen, zou het wel eens onmogelijk kunnen blijken om op wettelijke wijze een rechtscollege samen te stellen dat uitspraak zal hebben te doen in het Duits. Zo is het bij voorbeeld in het kader van een proces in het Duits vóór het Hof van beroep te Luik denkbaar dat de kamer welke zich na het optreden van de kamer van inbeschuldigingstelling zou hebben uit te spreken over de zaak zelve, wegens verhindering of wraking van een van haar leden niet op regelmatige wijze samengesteld kan worden.

Voorzichtigheidshalve zou dus in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken een algemene bepaling moeten worden ingevoegd waarin gesteld wordt dat ingeval het onmogelijk is op wettelijke wijze een rechtscollege samen te stellen dat uitspraak moet doen in het Duits, dat rechtscollege zich van het Frans mag bedienen met een beroep op een vertaler, waarbij de desbetreffende kosten ten bezware van de Rijkskas zouden komen. Voor die bepaling zou aansluiting kunnen worden gezocht met de procedure welke voorgeschreven is in artikel 19 van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits

.../...

in gerechtszaken en de gerechtelijke organisatie, die artikel 29 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aangevuld heeft.

II.

De ontworpen wet voorziet in een verhoging van de personeelsformatie van het Arbeidshof te Luik en de Arbeidsrechtbank te Eupen. Het ontwerp moet dan ook mede ingediend en mede ondertekend worden door de minister tot wiens bevoegdheid de arbeid behoort.

III.

Het ontwerp van wet strekt tot wijziging van :

1° de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken;

2° de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting;

3° artikel 213 van het Gerechtelijk Wetboek;

4° de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken.

Het is gebruikelijk dat in een ontwerp van wijzigingswet de teksten geordend worden naar chronologische volgorde van de te wijzigen teksten. Die opmerking geldt zowel voor het opschrift als voor het bepalend gedeelte.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.

Opschrift.

Het is niet gebruikelijk in het opschrift het doel van de voorgestelde wijziging te vermelden.

In casu komt het aangegeven doel niet precies overeen met het bepalend gedeelte. De verhoging van de personeelsformatie van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers is immers niet bestemd om de Duitstaligen te beschermen. Voorts lijdt het geen twijfel dat de vier raadsheren in het Hof van beroep te Luik andere taken te vervullen zullen hebben dan zitting te nemen in de zaken welke in het Duits worden berecht.

De woorden "om het naleven van de waarborgen erkend door de wet te verzekeren aan de Duitstalige personen" moeten dan ook vervallen.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

De volgende tekst wordt in overweging gegeven :

"In artikel 213 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de Nederlandse tekst van het eerste lid, worden de woorden "..." vervangen door de woorden "..." (voorts zoals in het ontwerp);

2° in het tweede lid, punt 4, worden de woorden ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 2 (dat artikel 1 wordt).

Aan het begin van dit artikel schrijve men in het Frans liever : "Dans l'article 43bis, § 1er, alinéa 2 (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 3 (dat artikel 4 wordt).

Bij dit artikel zijn geen opmerkingen te maken.

Artikel 4 (dat artikel 2 wordt).

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"In artikel 43ter, § 1, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden "twee raadsheren" vervangen door de woorden "drie raadsheren".

Artikel 5 (dat artikel 7 wordt).

Het verdient aanbeveling artikel 5 en artikel 8 van het ontwerp samen te voegen tot één artikel opdat in eenzelfde artikel de wijzigingen zouden vermeld staan welke aangebracht worden in de tabel "Arbeidshoven" en in de tabel "Arbeidsrechtbanken".

Er wordt dan ook in overweging gegeven de tekst als volgt te redigeren :

"In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1974, 6 juli 1976, 13 november 1979 en 23 september 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de tabel "Arbeidshoven", wordt het cijfer 5 ... (voorts zoals in artikel 5 van het ontwerp);

2° in de tabel "Arbeidsrechtbanken", wordt het cijfer 2 ... (voorts zoals in artikel 8 van het ontwerp).

Artikel 6 (dat artikel 3 wordt).

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"In artikel 53, § 4, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985 ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 7 (dat artikel 5 wordt).

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"In de tabel III "Rechtbanken van eerste aanleg", gevoegd bij dezelfde wet en gewijzigd bij de wetten van 1 augustus 1985, 23 september 1985 en 4 augustus 1986, wordt het cijfer 7 ... (voorts zoals in het ontwerp)".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. Y. KREINS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. Y. KREINS, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.